

拜伦 雪莱诗精选 济慈

拜伦 雪莱 济慈 著

穆旦 译



长江文艺出版社
湖北长江出版集团

中外名家经典诗歌

拜伦 雪莱 济慈诗精选



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

拜伦 雪莱 济慈诗精选/(英)拜伦 (英)雪莱 (英)济慈 著;穆旦 译

武汉:长江文艺出版社,2011.10

(中外名家经典诗歌)

ISBN 978-7-5354-5190-3

I. 拜… II. ①拜…②雪…③济…④穆… III. 诗集—英国—近代
IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 075292 号

责任编辑:杜东辉

责任校对:陈 琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左 怡 包秀洋

出版: 湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32

印张:6.625 插页:4

版次:2011 年 10 月第 1 版

2011 年 10 月第 1 次印刷

行数:4040 行

定价:20.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

目录



拜伦卷

- 3 | 想从前我们俩分手
- 5 | 雅典的少女
- 7 | 只要再克制一下
- 10 | 你死了
- 14 | 她走在美的光彩中
- 16 | 我看过你哭
- 18 | 失眠人的太阳
- 19 | 西拿基立的覆亡
- 22 | 乐章
- 24 | 乐章
- 25 | 给奥古斯达的诗章
- 29 | 普罗米修斯
- 33 | 警句
- 34 | 写于佛罗伦萨至比萨途中
- 35 | 今天我度过了三十六年
- 38 | 亲人的丧失
- 39 | 我没有爱过这世界

- 41 | 意大利的一个灿烂的黄昏
- 43 | 东方
- 44 | 哀希腊
- 53 | 科林斯的围攻(节选)

雪莱卷

- 59 | 致爱尔兰
- 61 | 十四行二首
- 63 | 诗章
- 65 | 给——
- 66 | 无常
- 67 | 咏死
- 70 | 夏日黄昏的墓园
- 72 | 赞精神的美
- 77 | 奥西曼德斯
- 78 | “有力的鹰隼”
- 79 | “那一刻永远逝去了,孩子!”
- 80 | 咏尼罗河
- 81 | 往昔
- 82 | 咏一朵枯萎的紫罗兰
- 84 | 招苦难
- 89 | 在那不勒斯附近沮丧而作

92	“别揭开这画帷”
93	颂天
97	西风颂
102	印度小夜曲
104	给索菲亚(斯泰西小姐)
106	爱底哲学
107	云
111	给云雀
117	阿波罗礼赞
120	秋:葬歌
122	咏月
123	自由
125	饥饿底堡垒
127	世间的流浪者
128	长逝的时流
129	时间
130	给——
131	歌
135	无常
137	哀歌
138	忆
140	明天

- 141 “世界的伟大时代重又降临”
144 “当一盏灯破碎了”
146 给珍妮：回忆
151 哀歌
152 “我们别时和见时不同”
154 岛

济慈卷

- 157 给我的弟弟乔治
158 给——
159 “有多少诗人”
160 给赠我以玫瑰的友人
161 “哦，孤独”
162 “对于一个久居城市的人”
163 初读贾浦曼译荷马有感
164 清晨别友人有感
165 蝈蝈和蟋蟀
166 致克苏斯珂
167 致查特顿
168 给拜伦
169 愤于世人的迷信而作
170 “呵，在夏日的黄昏”



171	“漫长的冬季”
172	初见爱尔金壁石有感
173	题李·汉特的诗“理敏尼的故事”
174	再读“李耳王”之前有感
175	“每当我害怕”
176	给——
177	“但愿一星期能变成一世纪”
178	人的时令
179	致荷马
180	咏睡眠
181	“白天逝去了”
182	夜莺颂
187	希腊古瓮颂
191	幻想
196	颂诗
199	忧郁颂
201	画眉鸟的话
202	无情的妖女

拜



伦



卷

想从前我们俩分手

想从前我们俩分手，
默默地流着泪，
预感到多年的隔离，
我们忍不住心碎；
你的脸冰凉，发白，
你的吻更似冷冰，
呵，那一刻正预兆了
我今日的悲痛。

清早凝结着寒露，
冷彻了我的额角，
那种感觉仿佛是
对我此刻的警告。
你的誓言全破碎了，
你的行为如此轻浮：
人家提起你的名字，
我听了也感到羞辱。
他们当着我讲到你，
一声声有如丧钟；
我的全身一阵颤栗——



为什么对你如此情重？
没有人知道我熟识你，
呵，熟识得太过了——
我将长久、长久地悔恨，
这深处难以为外人道。

你我秘密地相会，
我又默默地悲伤，
你竟然把我欺骗，
你的心终于遗忘。
如果很多年以后，
我们又偶然会面，
我将要怎样招呼你？
只有含着泪，默默无言。

(一八〇八年)



雅典的少女^①

你是我的生命，我爱你。

雅典的少女呵，在我们分别前，

把我的心，把我的心交还！

或者，既然它已经和我脱离，

留着它吧，把其余的也拿去！

请听一句我临别前的誓语：

你是我的生命，我爱你。

我要凭那无拘无束的鬈发，

每阵爱琴海的风都追逐着它；

我要凭那墨玉镶边的眼睛，

睫毛直吻着你颊上的嫣红；

我要凭那野鹿似的眼睛誓语：

你是我的生命，我爱你。

还有我久欲一尝的红唇，

① 拜伦旅居雅典时，住在一个名叫色欧杜拉·马珂里寡妇的家中，她有三个女儿，长女特瑞莎即诗中的“雅典的少女”。

还有那轻盈紧束的腰身；
我要凭这些定情的鲜花，
它们胜过一切言语的表达；
我要说，凭爱情的一串悲喜：
你是我的生命，我爱你。

雅典的少女呵，我们分了手；
想着我吧，当你孤独的时候。
虽然我向着伊斯坦堡飞奔，
雅典却抓住我的心和灵魂：
我能够不爱你吗？不会的！
你是我的生命，我爱你。

（一八一〇年，雅典）



只要再克制一下

只要再克制一下，我就会解脱
这割裂我内心的阵阵绞痛；
最后一次对你和爱情长叹过，
我就要再回到忙碌的人生。
我如今随遇而安，善于混日子，
尽管这种种从未使我喜欢；
纵然世上的乐趣都已飞逝，
有什么悲哀能再使我心酸？

给我拿酒来吧，给我摆上筵席，
人本来不适于孤独的生存；
我将作一个无心的浪荡子弟，
随大家欢笑，不要和人共悲恸。
在美好的日子里我不是如此，
我原不会这样，如果不是你
逝去了，把我孤独地留下度日；
你化为虚无——一切也失去了意义。

我的竖琴妄想弹唱得潇洒！
被“忧伤”所勉强作出的笑容

有如覆盖在石墓上的玫瑰花，
不过是对潜伏的悲哀的嘲讽。
虽然我有快活的伙伴共饮，
可以暂且驱遣满怀的怨诉；
虽然欢笑点燃了发狂的灵魂，
这颗心呵——这颗心仍旧孤独！

很多回，在清幽寂寞的晚上，
我有所慰藉地凝视着天空，
因为我猜想，这天廷的银光
正甜蜜地照着你沉思的眼睛；
常常，当新西雅^①高踞天阙，
当我驶过爱琴海的波涛，
我会想：“赛沙在望着那明月”——
唉，但它是在她的墓上闪耀！
当我辗转于病痛失眠的床褥，
高热在抽搐我跳动的血管，
“赛莎不可能知道我的痛苦，”
我疲弱地说：“这倒是一种慰安。”
仿佛一个奴隶被折磨了一生，
给他以自由是无益的恩赐，
悲悯的造化白白给我以生命，

① 新西雅，月亮女神。

因为呵，赛莎已经与世长辞！

我的赛莎的一件定情的馈赠，

当生命和爱情还正在鲜艳！

呵，如今你看来已多么不同！

时光给你染上了怎样的愁颜！

那和你一起许给我的一颗心

沉寂了——唉，但愿我的也沉寂！

虽然它已冷得有如死去的人，

却还感到、还嫌恶周身的寒意。

拜
伦
卷



你酸心的证物！你凄凉的表记！

尽管令人难过，贴紧我的前胸！

仍旧保存那爱情吧，使它专一，

不然就撕裂你所贴紧的心。

时间只能冷却，但移不动爱情，

爱情会因为绝望而更神圣；

呵，千万颗活跃的爱心又怎能

比得上这对于逝者的钟情？